



© Litmus Press, illustration de Julie Simon-Tillicat

JOURNÉE D'ÉTUDE INTERNATIONALE

# ÉCRIRE - TRADUIRE - ACCUEILLIR : *SAVOIR-FAIRE AVEC LES DIFFÉRENCES*

## JEUDI 16 JUIN 2022 / 9H30-17H

Salle Jacques Cartier (Maison des Langues et des Cultures)

### Rencontre interdisciplinaire

avec des professionnel-le-s des milieux associatif et universitaire  
avec **Hocine Tandjaoui**, auteur de *Clamor/Clameur* (Litmus Press, New York, 2021)  
et ses traductrices **Olivia C. Harrison** et **Teresa Villa-Ignacio**

### Organisation :

**Myriam Geiser** (ILCEA4 - CERAAC), **Laura Reeck** (Professeure invitée, Allegheny College), **Pascale Roux** (Litt&Arts)

### Contact :

[myriam.geiser@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:myriam.geiser@univ-grenoble-alpes.fr) / [lreeck@allegheny.edu](mailto:lreeck@allegheny.edu) / [pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr)



MAISONS  
DE LA SAGESSE  
**TRADUIRE**



**Arts**  
in the  
**Vlips**  
DE LA CRÉATION



UMR 5316

**&LITT**  
**ARTS**

**ILCEA4**  
Université  
Grenoble Alpes

JOURNÉE D'ÉTUDE INTERNATIONALE

---

# ÉCRIRE – TRADUIRE – ACCUEILLIR : *savoir-faire avec les différences*

---

**JEUDI 16 JUIN 2022**

Salle Jacques Cartier,  
Maison des Langues et des Cultures

**9h Accueil – café**

**Matin (9h30-12h30)**

**« Savoir-faire avec les différences » dans l'accueil et l'accompagnement de migrant·e·s**

**9h30** Ouverture : **Isabelle Cogitore** (Litt&Arts) et **Raúl Caplán** (ILCEA4)

**9h45** **Laura Reck** (Professeure invitée, Allegheny College) : Introduction

**10h** **Hocine Tandjaoui** (Maisons de la sagesse-Traduire) : Présentation de l'association et de ses actions

**L'accueil dans la langue : actions et expériences d'organismes associatifs et universitaires**

[Modération : **Laura Reeck**]

**10h30-11h30**

**Thomas de Colombel** (Croix-Rouge française-Isère) : accueil, orientation et cours de français

**Claire Wolfarth et Cassandre Leclere** (Espace COLIBRI, UGA) : accueil des personnes en exil et dispositif *Co-formation Etudiant·es et Réfugié·es*

**Sarah Voke** (*Migrations et Altérités* – Collectif interdisciplinaire de jeunes chercheuses et chercheurs de l'Université d'Aix-Marseille) : animation d'ateliers d'écriture

Discussion et échanges (30')

## Accueillir et traduire : enjeux politiques et éthiques

[Modération : **Pascale Roux**]

### 11h30 Maureen Clappe

(PACTE–Sciences Po Grenoble) : *L'interprète, un nouvel acteur des politiques d'asile ? Sociohistoire d'une profession inachevée à l'OFPPA, de 1952 à nos jours*

11h50 Aurélien Talbot (ILCEA4–GREMUTS) : *L'Auberge du lointain et les Maisons de la sagesse : comment déployer la "visée éthique du traduire"*

Discussion et échanges (20')

### 12h30-14h Pause déjeuner

### Après-midi (14h-17h)

**Traduire le « paysage sonore colonial » du « proème » *Clameur* (2017) de Hocine Tandjaoui**

[Modération : **Laura Reeck**]

### 14h-15h

**Olivia C. Harrison** (University of Southern California) et **Teresa Villa-Ignacio** (Stonehill College) : présentation de l'édition bilingue *Clamor/Clameur* (Litmus Press, New York, 2021) et entretien avec l'auteur

### 15h-15h30 Pause café

## Ecrire et traduire en contexte transculturel et plurilingue

[Modération : **Pascale Roux**]

### 15h30 Dehbia Berki (Litt&Arts) :

*Des lieux d'errance aux lieux de la culture dans Les Isfras de Si Mohand Ou Mhand de Mouloud Mammeri*

### 15h50 Marie Mianowski

(ILCEA4–LISCA) : *Traduire Melatu Uche Okorie en français : exil inattendu*

### 16h10 Myriam Geiser

(ILCEA4–CERAAC) : *Traduire le transculturel : créer un « effet de traduction » ?*

### 16h30 Retour d'Olivia C.

**Harrison et Teresa Villa-Ignacio** sur les interventions de l'après-midi

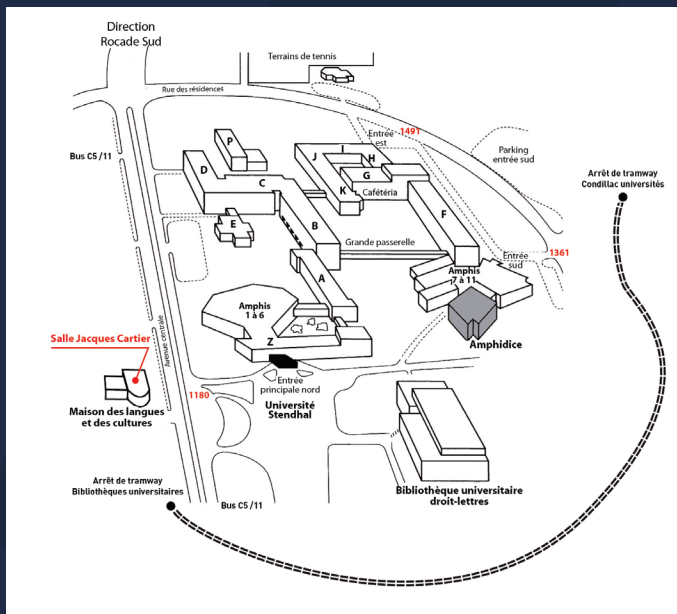
### Conclusion

## Salle Jacques Cartier (RDC)

Maison des Langues et des Cultures

Domaine universitaire Saint-Martin-d'Hères

1141, avenue Centrale



### Contact :

Myriam Geiser (ILCEA4-CERAAC) : [myriam.geiser@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:myriam.geiser@univ-grenoble-alpes.fr)

Laura Reeck (Professeure invitée, Allegheny College) : [lreeck@allegheny.edu](mailto:lreeck@allegheny.edu)

Pascale Roux (Litt&Arts) : [pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr)